

La tour de Babel

Un projet plein d'orgueil

Introduction

La construction de la tour de Babel est un des événements majeurs de l'histoire biblique. Elle survient en l'an 1996 du calendrier hébraïque, c'est-à-dire 340 ans après le déluge.

A cette époque, Abram avait 48 ans et tous les peuples s'étaient concentrés dans une région qui correspond à l'Irak actuelle.

L'étude qui suit met en relief certains éléments de la tradition juive, ce qui nous permet d'enrichir notre réflexion.

Nimrod (נִמְרוֹד)

L'instigateur de Babel fut Nimrod (« rebelle »), mais que sait-on de lui ? La Bible nous dit ceci :

Gen 10/6-14 : Fils de Hâm: Koush, Misraïm, Pout et Kena'ân. ⁷ Fils de Koush: Seba, Havila, Sabta, Ra'ama et Sabtekha. Fils de Ra'ama: Sheba et Dedân. ⁸ Koush fait enfanter **Nimrod; il commença à être un héros sur la terre. ⁹ Il était un héros de chasse face à IHVH–Adonaï.** Sur quoi il est dit: «Tel Nimrod, héros de chasse, face à IHVH–Adonaï.» ¹⁰ Et c'est en tête de son royaume: Babèl, Èrèkh, Akad et Kalné, en terre de Shin'ar. ¹¹ De cette terre est sorti Ashour. Il bâtit Ninevé, Rehobot–ville et Kalah, ¹² Rèssèn, entre Ninevé et Kalah, c'est la grande ville. ¹³ Misraïm fait enfanter Loudîm, 'Anamîm, Lehabîm, Naphtouhîm, ¹⁴ Patroussîm, Kaslouhîm, d'où sont sortis Pelishtîm et Kaphtorîm. (Chouraqi)

Nimrod ne fut roi que parce que la population le croyait comme tel.

Terach, Père d'Abram, était de la 8^{ème} génération après Sem. Il avait quitté (trahi) sa propre famille pour se joindre aux peuples qui s'étaient rassemblés dans la vallée de Schinéar. La tradition dit qu'il était un serviteur fidèle de Nimrod, au point qu'il devint son 1^{er} ministre.

Nimrod était très ambitieux et craignait beaucoup que quelqu'un puisse un jour le déposséder de son pouvoir. On raconte que la tour avait de nombreuses fenêtres et à chacune d'elle, Nimrod avait placé un garde. De là il surveillait tout le peuple...c'était les caméras de l'époque !

Rachi, un sage d'Israël qui a vécu à Troyes de 1040 à 1105, disait que Nimrod n'était pas qu'un chasseur d'animaux, il « capturait » par ses paroles la pensée de ses contemporains et les incitait à se révolter contre Dieu.

Mais d'où lui venait ce pouvoir de séduction ?

Le manteau de Schinéar

Le livre de Josué nous parle, lors de l'incident avec Acan, d'un « beau manteau de Schinéar ». Nous savons qu'un « manteau » revêt une signification particulière de pouvoir et d'autorité. C'est ainsi que le manteau d'Elie et arrivé sur les épaules d'Elisée etc...

La tradition rapporte que le vêtement que Dieu avait fait pour Adam après la chute fut conservé par ses descendants jusqu'à Noé qui le donna à Cham et qui finit par arriver sur les épaules de Nimrod. D'autres disent que le manteau dont se servait Nimrod était la peau du serpent que Satan avait abandonnée, transmettant son habileté dialectique et sa puissance de persuasion ...

Peu importe, nous avons tous constaté que le vêtement joue un rôle important dans les relations. Pascal disait :

« Si les médecins n'avaient des soutanes et des mules, et que les docteurs n'eussent des bonnets carrés et des robes trop amples de quatre parties, jamais ils n'auraient dupé le monde qui ne peut résister à cette montre si authentique. »

Le manteau d'Adam (la peau de bête) fut donc sans doute un objet d'idolâtrie qui permit à Nimrod d'intimider les peuples. Dans le Pirqé de Rabbi Eliezer (2^{ème} siècle après JC, Midrash sur la genèse, ch 24) on peut lire :

« Lorsqu'il la revêtait, toutes les bêtes, les animaux sauvages, les oiseaux apercevant la tunique, venaient et se prosternaient devant lui. Les fils de l'homme croyaient que c'était à cause du pouvoir de sa puissance et firent de lui leur roi. »

Quelqu'un a dit que l'homme est un « microcostume ». On peut lire dans le « Conte du Tonneau » de Swift le texte suivant :

« Il est vrai sans doute que ces animaux qu'on appelle vulgairement habillements ou vêtements reçoivent diverses appellations selon leur mode de composition. Ainsi, celui qui porte comme garniture une chaîne d'or et une robe rouge et une verge blanche et un grand cheval s'appelle un « Lord Mayor » ; Si certaines hermines ou fourrures sont placées d'une certaine façon, nous les désignons sous le nom de juges, et de même, à certaine combinaison appropriée de linon et de satin noir nous donnons le titre d'évêque. »

Les sages d'Israël disent que dès que les hommes se réunissent par amour de la liberté, ils s'empressent de se donner un maître. En effet, la première mention de Nimrod correspond à l'énumération des principaux empires, son nom est associé au partage de la planète et à la domination.

Autrefois en Israël, quand un esclave voulait rester définitivement au service de son maître, on lui perçait l'oreille :

Deut 15/16-17 : Si ton esclave te dit: Je ne veux pas sortir de chez toi, -parce qu'il t'aime, toi et ta maison, et qu'il se trouve bien chez toi, ¹⁷ alors tu prendras un poinçon et tu lui perceras l'oreille contre la porte, et il sera pour toujours ton esclave. Tu feras de même pour ta servante.

C'est aussi parce que Nimrod a réussi, par son langage séduisant, à « percer l'oreille » du peuple, que ses sujets sont tous devenus ses serviteurs serviles. Rabbi Eléazar dit que Nimrod savait séduire les hommes pour les entraîner à servir les idoles.

Le pouvoir absolu de Nimrod

Rabbi Eliezer rapporte que Terach, âgé de 70 ans, n'arrivait pas avoir d'enfant. Aussi, Nimrod très jaloux de son pouvoir voyait cette stérilité d'un très bon œil, car il ne voulait aucune concurrence. L'histoire qui suit en rappelle une autre...

Un soir, Nimrod regardait les étoiles et il a vu des étoiles se déplacer dans un sens puis dans un autre. Il a demandé à ses astrologues : « Quel est le sens de tout cela ? » Et l'explication fut celle-ci : « Il ne peut y avoir qu'une explication, un fils est né ce soir qui remettrait en cause le pouvoir du roi et le père ne peut-être que Terach. », ils ajoutaient : « l'étoile d'Avraham brillerait d'un plus vif éclat que la sienne ».

Comprenant le danger, Nimrod prit la décision de faire tuer tous les nouveaux nés mâles.

Effectivement, cette nuit là naquit Avram, en même temps que le fils du serviteur de Terach. L'histoire dit que Terach eut juste le temps de cacher Avram dans une grotte qui communiquait avec sa maison, puis il prit le fils de son serviteur et le fit passer pour son propre fils qui fut tué selon l'ordre du roi avec 70 000 petits garçons.

Les textes anciens disent qu'Avram a vécu 3 ans dans la grotte, puis il est sorti et a vu le soleil. Il a cru que c'était Dieu. Puis le soleil s'est couché et il a vu la lune, alors il a pensé qu'il y avait un Dieu qui dominait tout cela et il a commencé à adorer le Dieu créateur.

Avram disait que Nimrod n'était pas dieu et que ses idoles ne servaient à rien. Terach fabriquait des idoles et demandait à son fils de les vendre, ce qu'Avram refusait de faire. Un jour, Avram a pris un instrument et a cassé toutes les idoles du magasin de son père. Apprenant cela, Nimrod est venu et a pris Avram. Il lui dit :

«Es-tu Avram fils de Terach?» Il a dit: "Oui." Nimrod lui dit: «Et savez-vous que je suis le Seigneur de toutes choses, et le soleil et la lune et les étoiles et les constellations et les gens sortent tous devant moi Et vous, pourquoi avez-vous détruis mes idoles?»

Avram fut jeté en prison, sans nourriture ni boisson. Après une longue période (1 an, 10 ans ?), Nimrod demanda qu'on aille voir si Avram était toujours vivant. Or, il avait été nourri par un ange. Sorti de la prison il fut jeté dans une fournaise ardente, mais là encore il ne fut pas brûlé.

Haran, frère d'Avram fut brûlé à sa place, car lui aussi croyait au Dieu d'Avram.

Gen 11/28 : Et Haran mourut en présence de Térach, son père, au pays de sa naissance, à Ur en Chaldée.

Rabbi Akiba dit : « *Les Babéliens écartèrent de sur eux le royaume des cieux et firent de Nimrod leur roi, lui un esclave. Malheur au pays sur lequel un esclave est fait roi, ce qui est énoncé :* »

Prov 30/21-22 : Trois choses font trembler la terre, Et il en est quatre qu'elle ne peut supporter: ²² Un esclave qui vient à régner, Un insensé qui est rassasié de pain, ²³ Une femme dédaignée qui se marie, Et une servante qui hérite de sa maîtresse.

En effet, tous les descendants de Cham ont la malédiction de l'esclavage sur eux :

Gen 9/26-27 : Il dit encore: Béni soit l'Eternel, Dieu de Sem, et que Canaan soit leur esclave! ²⁷ Que Dieu étende les possessions de Japhet, qu'il habite dans les tentes de Sem, et que Canaan soit leur esclave!

Pourquoi une tour ?

Il y a plusieurs raisons à la construction de cette tour.

Empêcher un nouveau déluge

Le peuple de Schinéar croyait que tous les 1656 ans un cycle recommençait et le ciel s'effondrait, il ne tenait pas compte de cette parole de Dieu :

Gen 8/11 : J'établis mon alliance avec vous : aucune chair ne sera plus exterminée par les eaux du déluge, et **il n'y aura plus de déluge pour détruire la terre.**

Un texte du Tseenah ureenah, section Noah sur Gen 11/4, dit ceci :

« Après 1656 ans, le ciel s'affaiblira ; Alors nous construirons quatre hautes colonnes de briques de chaque côté afin que le ciel repose dessus et ne s'affaisse pas »

« Nous construirons une haute tour jusqu'au ciel ; nous y monterons et taillerons des fenêtres afin que les eaux du déluge s'y écoulent et que Dieu ne puisse plus provoquer le déluge. »

Se faire un « Nom »

Lorsque les peuples sont allés dans la vallée de Schinéar, ils sont allés vers l'Est par rapport à la terre d'Israël. En d'autres termes ils se sont éloignés de l'origine en cherchant « autre chose ». Babel fut la gestation d'un nouveau monde pervers, qui s'est construit sur la « parole d'un homme » et non sur celle de Dieu.

Gen 11/2 : Et c'est à leur départ du Levant, ils trouvent une faille en terre de Shin'ar et y habitent. (Chouraqui)

Finalement tout vient de la parole, de la « langue ». Vouloir se faire un « nom », c'est s'opposer au seul Nom Eternel : Hachem. Le salut ou la perte sont au pouvoir de la langue, selon qu'il est écrit :

Prov 18/21 : La mort et la vie sont au pouvoir de la langue; Quiconque l'aime en mangera les fruits.

Dieu avait partagé les choses : à lui le ciel et la terre aux hommes. Nimrod voulait contester Dieu au sujet du ciel, il voulait du pouvoir dans les lieux célestes. Un midrash dit que les Babéliens n'avaient aucune crainte des démons.

Le dessein unique fut donc une « pensée unique », celle de vouloir intervenir dans les décisions célestes, au même titre que Dieu. Nimrod est à l'origine de toutes les magies, sorcelleries, et idolâtries !

Toutes les racines des religions idolâtres sont à Babel.

Pensée unique, projet séduisant

La tour de Babel n'a pas été construite avec des pierres, mais des briques. L'intérêt c'est la standardisation, le projet technique et économique était simple comme un jeu de Léo.

Il est étonnant que juste avant l'histoire de Babel, il est écrit ceci (Chouraqui) :

Gen 10/31 : Voici les fils de Shém pour leurs clans, **pour leurs langues**, dans leurs terres, pour leurs nations.

Puis nous lisons :

Gen 11/1 : Et c'est toute la terre, **une seule lèvre**, des paroles unies.

Que faut-il comprendre ? Le texte est assez étonnant puisque dans Gen 10/31 nous voyons que Dieu dit que chaque peuple issu de Sem avait sa « langue » (son dialecte) et immédiatement après dans Gen 11/1 il dit que tous les peuples n'ont

qu'une « lèvre ». Il est à noter également que chaque peuple issu de Cham avait sa langue (Gen 10/20) ainsi que ceux issus de Japhet (Gen 10/5).

Le mot **לֶפֶט** (safah) traduit par « lèvre » peut aussi être traduit par « bord » (rivage), ce qui permet de comprendre que les populations étaient toutes du « même bord », c'est-à-dire de la même pensée. Or, le mot « hébreu » signifie « passer, traverser », ce qui signifie qu'il était impossible de devenir « hébreu » à Babel, puisque tout le monde restait du même côté.

L'expression « fendre la bouche » signifie s'adresser à Dieu. La bonne traduction « une seule lèvre » est étonnante, car pour parler il en faut deux ! Est-ce que cela veut dire que le peuple ne disait rien ? Qu'il subissait la séduction de la parole de Nimrod. Nous connaissons le dicton : « Qui ne dit mot consent ! », quand c'est le cas, tout le monde paraît d'accord et uni !

C'était une fascination intellectuelle, Nimrod fut un chasseur de proies : les hommes en firent partie. Par ailleurs, la tradition rapporte que Nimrod avait un discours pervers, par exemple, à un accusé il disait : « Soit, tu n'as pas tué, mais qui a tué avec toi ? »

Rien ne comptait que le projet au point qu'un midrash rapporte ceci (par Jean Claude Blum) :

La tour avait sept escaliers à l'est et sept à l'ouest. On montait les briques d'un côté, et l'on descendait de l'autre. Si un homme tombait et se tuait, on n'y prenait pas garde. Mais si une seule brique venait à tomber, on entendait des lamentations.

« Malheur à nous... Quand en monterons-nous une autre à sa place ? »

La grande quantité d'escaliers, dans ce midrash, nous montre la recherche de luxe superflu.

Cette recherche de luxe et de puissance entraîna un désintéressement de l'homme vis à vis de ses semblables, et même une déshumanisation.

La vie est au service du luxe et de la puissance.

La science n'est plus un moyen mais un but.

Cela se rapproche beaucoup des valeurs de Babylone décrite dans l'apocalypse, voyez la dernière valeur en gras :

Apoc 18/10-13 : Malheur! Malheur! La grande ville, Babylone, la ville puissante! En une seule heure est venu ton jugement! ¹¹ Et les marchands de la terre pleurent et sont dans le deuil à cause d'elle, parce que personne n'achète plus leur cargaison, ¹² cargaison d'or, d'argent, de pierres précieuses, de perles, de fin lin, de pourpre, de soie,

d'écarlate, de toute espèce de bois de senteur, de toute espèce d'objets d'ivoire, de toute espèce d'objets en bois très précieux, en airain, en fer et en marbre, ¹³ de cinnamome, d'aromates, de parfums, de myrrhe, d'encens, de vin, d'huile, de fine farine, de blé, de bœufs, de brebis, de chevaux, de chars, **de corps et d'âmes d'hommes**.

Concernant le travail pour fabriquer des briques, nous remarquons que le verbe n'est pas « fabriquer des briques » mais littéralement « briqueter des briques ». C'est-à-dire que le résultat du travail utilise le même terme que l'action de travailler. C'est un peu comme si on disait « travailler pour du travail », c'est une sorte de roue sans fin.

Cela nous amène à penser qu'à cette époque, **le but du travail était de travailler**, cela s'appelle de l'esclavage. On se rappelle de cette expression : **Arbeit macht frei**, une expression nazi signifiant « le travail rend libre », nous savons bien ce qu'il en était !

Quand le peuple est abruti par un travail répétitif sans fin, il ne peut plus penser, ni se révolter. Ce type de travail est un moyen de soumission dont a usé et abusé Pharaon. Nous retrouvons bien souvent le même esprit dans la nouvelle Babylone.

Babel fut un objet d'adoration, en araméen on dit **דַּהַלָּה** « dahala » qui signifie « dieu terreur ».

La fin de la ville

Nous pouvons lire dans « Citta ideal » de Francesco di Giorgio Martini (1439-1502) ceci :

« En plus de la tour, on s'inquiétait de bâtir la cité ouvrière. Chaque nation voulait le plus beau quartier, il en naissait des querelles qui finissaient dans le sang. »

Quand Dieu a « mélangé leur lèvre », il fit le don de ne plus se comprendre, par exemple l'un disait : « donne moi une hache » et on lui tendait une pelle. La tradition dit que chaque ange prit une des 70 nations et lui apprit une langue,

Le Talmud précise qu'en réalité les babéliens se sont divisés en 3 parties :

- Les anarchistes disaient : montons au ciel pour nous établir,
- Les idolâtres disaient : montons au ciel, nous y adorerons les idoles,
- Les guerriers disaient : montons au ciel pour y faire la guerre à Dieu.

Il faut comprendre que le mélange était aussi dans les motivations et intentions de chacun. Qui dit « mélange » dit impureté, mais aussi

concassage. Les mêmes mots peuvent avoir des sens différents suivant le contexte et l'objectif auxquels chacun pense.

La construction humaine, en cette fin des temps, ressemble fort à celle de Nimrod et la Babel nouvelle va bientôt s'effondrer pour laisser place à un autre royaume, celui du Mashiah.

On raconte qu'au moment de quitter le sein maternel, Jacob proposa à son frère jumeau :

« Frère, deux mondes s'offrent devant nous : ce monde-ci et le monde à venir. Ici on peut jouir de la bonne chair, pratiquer le gain, s'adonner aux plaisirs charnels et à la procréation. Dans le monde futur, il n'y a rien de tout cela. Prends ce monde-ci pour toi et laisse-moi le mode à venir. »

Une des plus belles preuves de la véracité de la parole de Dieu est l'accomplissement du retour des descendants de Jacob dans leur pays. Les douleurs de l'enfantement vont arriver à leur paroxysme, puis le Mashiah posera ses pieds sur le mont des oliviers pour instaurer son règne.

En d'autres mots, les hébreux arrivent quand Babel est passé ! Ce n'est pas un hasard si le monde est dominé actuellement par la culture occidentale (romaine), Rome est depuis longtemps l'image considérée par les juifs comme issue d'Esau. Rome est appelée Edom !

Quand Jacob est revenu de son exil chez Laban, il a rencontré Esau son frère dont il avait une grande peur. Qu'est-ce Jacob a dit à son frère ?

Gen 33/14 : Que mon seigneur prenne les devants sur son serviteur; et moi, je suivrai lentement, au pas du troupeau qui me précédera, et au pas des enfants,...

Gen 33/17 : Jacob partit pour Soucoth. Il bâtit une maison pour lui, et il fit des cabanes pour ses troupeaux. C'est pourquoi l'on a appelé ce lieu du nom de Soucoth.

Voilà encore des textes qui, parlant du retour des juifs dans leur terre, montrent que le royaume qui sera installé par le Mashiah, sera installé après que le royaume d'Esau (Rome-Edom-Babel) soit passé, ce qui ne saurait tarder...

Pour l'instant Ishmaël s'unit en mariage de raison avec Esau (Gen 28/9) afin de l'amener à combattre Israël à Jérusalem. C'est à ce moment là que le Mashiah viendra.

Tous ces peuples s'imaginent être puissants, ils ne savent pas que Dieu tient tout dans ses mains...

(Bibliographie : cette étude a utilisé partiellement le document « Babel » de Stéphane Zagdanski)

La tour de Babel

(Chouraqi)

Gen 10/31-32

31 Voici les fils de Shém pour leurs clans, pour leurs langues, dans leurs terres, pour leurs nations.

לְשׁוֹנוֹתָם
lilshonotam

32 Voilà les clans des fils de Noah pour leurs enfantements, dans leurs nations; de ceux-là les nations se sont séparées sur terre, après le déluge.

Gen 11/1-9

- 1 Et c'est toute la terre, une seule lèvre, des paroles unies.
- 2 Et c'est à leur départ du Levant, ils trouvent une faille en terre de Shin'ar et y habitent.
- 3 Ils disent, l'homme à son compagnon: «Offrons, briquetons des briques! Flambons-les à la flambée!» La brique est pour eux pierre, le bitume est pour eux argile.
- 4 Ils disent: «Offrons, bâtissons-nous une ville et une tour, sa tête aux ciels, faisons-nous un nom afin de ne pas être dispersés sur les faces de toute la terre.»
- 5 IHVH–Adonaï descend pour voir la ville et la tour qu'avaient bâties les fils du glébeux.
- 6 IHVH–Adonaï dit: «Voici, un seul peuple, une seule lèvre pour tous! Cela, ils commencent à le faire. Maintenant rien n'empêchera pour eux tout ce qu'ils préméditeront de faire!
- 7 Offrons, descendons et mêlons là leur lèvre afin que l'homme n'entende plus la lèvre de son compagnon.»
- 8 IHVH–Adonaï les disperse de là sur les faces de toute la terre: ils cessent de bâtir la ville.
- 9 Sur quoi, il crie son nom: Babèl, oui, là, IHVH–Adonaï a mêlé la lèvre de toute la terre, et de là IHVH–Adonaï les a dispersés sur les faces de toute la terre.

Gen 11/1

וַיְהִי כָל-הָאָרֶץ שָׁפָה אֶחָת וּדְבָרִים אֶחָדִים:
 'ahadim oudvarim 'ehat safah ha'erets kol vayehi
 uniques et des paroles unique une lèvre la terre toute et fut

Gen 11/2

וַיְהִי בְנִסְעָם מִקֶּדֶם וַיִּמְצְאוּ בְקֶעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם:
 sham vayeshvou shin'ar be'erets viq'ah vayimste'ou miqedem benas'am vayehi
 là et ils habitèrent Shinéar dans le pays de une vallée et ils trouvèrent de l'Est quand ils partaient et il fut

Gen 11/3

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ הֲבֵה נִלְבְּנָה לְבַנִּים וְנִשְׂרָפָה לְשִׂרְפָה וַתְּהִי
 vatehi lisrefah venisregah levenim nilbahavah re'ehou 'el 'ish vayomerou
 et fut au lieu brûlant et que nous brûlions des briques que nous briquetions allons son prochain à un homme et ils dirent

לָקֶה הַלְבְּנָה לְאֶבֶן וְהַחֲמָר הֲיָה לָקֶה לְחֲמָר:
 Lahomer lahem hayah vehahemar le'aben halevenah laham
 comme mortier pour eux fut et le goudron comme pierre l'argile pour eux

Gen 11/4

וַיֹּאמְרוּ הִבֵּה נִבְנֶה-לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה-לָּנוּ שֵׁם

shem lanou vena'aseh vashama'im vero'shou oumigdal 'yr lanou nivneh havah vayo'merou
un nom pour nous et nous ferons dans les cieux et sa tête et une tour une ville pour nous nous bâtirons allons et ils dirent

פֶּן-נִפּוּז עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ:

ha'erets kol peney 'al nafouts pen
la terre toute la surface de sur nous nous dispersions de peur que

Gen 11/5

וַיֵּרֵד יְהוָה לִרְאוֹת אֶת-הָעִיר וְאֶת-הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְנֵי הָאָדָם:

ha'adam beney banou 'asher hamigdal ve'et ha'yr 'et lir'ot Adonai vayered
l'être humain les fils de bâtissaient que la tour et la ville pour voir Adonai et descendit

Gen 11/6

וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עַם אֶחָד וּשְׂפָה אַחַת לְכָלָם וְזֶה הַחֲלָם לַעֲשׂוֹת

la'asot hahilam vezeh lehoulam 'ahat vesafah 'ehed 'am hen Adonai vayo'mer
à faire ils ont commencé et ceci pour eux tous unique et une lèvre unique un peuple voici Adonai et dit

וְעַתָּה לֹא-יִבָּצֵר מֵהֶם כֹּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת:

la'asot yazmou 'asher kol mehem y batser lo' ve'atah
de faire ils projettent ce que tout à eux il sera impossible ne pas et maintenant

Gen 11/7

הִבֵּה נִרְדָּה וְנִבְלָה שָׁם שְׂפָתָם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שִׁפְתַי רֵיעָהוּ:

re'ehou sefat 'ish yshme'ou lo' 'asher sefatam sham venavlah nerdah havah
son prochain la lèvre de un homme ils entendent ne pas pour que leur lèvre là et que nous mélangions que nous descendions allons

Gen 11/8

וַיִּפֹּץ יְהוָה אֹתָם מִשָּׁם עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וַיַּחֲדְלוּ לִבְנֹת הָעִיר:

hayir livnot vayahdelou ha'arets kol peney 'al misham 'otam Adonai v ayafets
la ville de bâtir et ils arrêrèrent la terre toute la surface de sur de là eux Adonai et dispersa

Gen 11/9

עַל-כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל כִּי-שָׁם בָּלַל יְהוָה שְׂפַת כָּל-הָאָרֶץ וּמִשָּׁם

oumisham ha'arets kol sefat Adonai balal sham ki bavel shemah qara' ken 'al
et de là la terre toute la lèvre de Adonai brouilla là car brouillage son nom on l'appela c'est pourquoi

הִפְיָצָם יְהוָה עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ: ה

ha'arets kol peney 'al Adonai hefitsam
la terre toute la surface de sur Adonai les dispersa

Analyse détaillée des textes en rouge

Verset	Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaires	Traduction
Gen 10/31	לְלִשְׁנֹתָם	לָשׁוֹן	Langue, lingot, langage, bouche, enchanteur, parole, discours.	nom commun (des deux genres) pluriel construit + suffixe 3 ^{ème} personne du masculin pluriel + préfixe « pour »	Pour leurs langages
Gen 11/1	וַיְהִי	הָיָה	être, devenir, exister, arriver	verbe à la forme Pa'al (active) à l'inaccompli à la 3 ^{ème} personne du masculin singulier + vaw inversif (donc : accompli).	Et fut
	כָּל־הָאָרֶץ	אָרֶץ	terre, territoire, sol	nom commun féminin singulier absolu + article en préfixe, précédé du mot « toute »	Toute la terre
	שִׁפָּה	שָׁפָה	lèvre, langage, parole, rivage, rive, bord, côté, fil, frontière	nom commun féminin singulier absolu	Une lèvre
	אֶחָד	אָחָד	un (le nombre)	adjectif cardinal féminin singulier. C'est une unité composite. (ex : les époux font « une » seule chair)	Une (unique)
	וּדְבָרִים	דָּבָר	discours, parole, mot, langage, chose	nom commun masculin pluriel absolu + préfixe « et »	Et des discours
	אֶחָדִים	אָחָד	un (le nombre)	adjectif cardinal masculin pluriel absolu. C'est une unité composite.	Uniques
Gen 11/3	הָבָה	יָהַב	attribuer, fournir, donner, poser	Verbe à la forme Pa'al (active) à l'impératif	Donnons
	נִלְבְּנָה	לָבַן	briqueter, devenir blanc	verbe à la forme Pa'al (active) à l'inaccompli 1 ^{ère} personne commun pluriel	Nous briquèterons
	לִבְנִים	לָבְנָה	Brique, tuile.	Nom féminin pluriel	Des briques
	וְנִשְׂרַפָּה	שָׂרַף	brûler, graver	verbe à la forme Pa'al (active) à l'inaccompli 1 ^{ère} personne commun pluriel + préfixe « et »	Et nous brûlerons
	לְשִׂרְפָה	שָׂרְפָה	feu, flamme, embrasement, incendie.	nom commun féminin singulier absolu + préfixe « vers »	Vers un feu
	וַתְּהִי	הָיָה	Etre, Venir, devenir, servir, avoir, rester, précéder	verbe à la forme Pa'al (active) à l'inaccompli à la 3 ^{ème} personne du féminin singulier + vaw inversif (donc : accompli).	Et (elle) a été
	לָהֶם	הֵם	Eux, ils.	particule, préposition « pour » + suffixe 3 ^{ème} personne masculin pluriel	Pour eux
	הַלְבְּנָה	לָבְנָה	Brique, tuile.	Nom féminin singulier + article en préfixe	La brique
	לְאֶבֶן	אֶבֶן	Pierre, roche, caillou, poids, lapider, masse.	nom commun féminin singulier absolu + préfixe « pour »	Pour roche
	וְהַחֲמָר	חָמַר	bitume, asphalte, torchis, de la vase, poix.	Nom commun masculin singulier absolu + préfixe « et » + article en préfixe	Et le bitume
	הָיָה	הָיָה	être, devenir, exister, arriver être, servir, adresser, devenir, établir, avoir, rester, précéder.	verbe à la forme Pa'al (active) à l'accompli 3 ^{ème} personne du masculin singulier	A été
	לָהֶם	הֵם	Eux, ils.	particule, préposition « pour » + suffixe 3 ^{ème} personne masculin pluriel	Pour eux
	לְחֲמָר:	חָמַר	tas, argile, boue, ciment, mortier, monceaux, homer.	nom commun masculin singulier absolu + préfixe « pour »	Pour mortier
Gen 11/4	עִיר	עִיר	agitation, angoisse, ville, cité	nom commun féminin singulier absolu	Une ville
	וּמִגְדָּל	מִגְדָּל	tour, estrade	nom commun masculin singulier absolu + préfixe « et »	Et une tour
	וְרֵאשׁוֹ	רֵאשׁ	tête, dessus, sommet, partie supérieure, chef, principal, premier	nom commun masculin singulier construit + suffixe 3 ^{ème} personne du masculin singulier + préfixe « et »	Et son sommet
	בַּשָּׁמַיִם	שָׁמַיִם	ciels, cieux	nom commun masculin pluriel (duel) absolu + préfixe « dans » + article (daguesh dans le shin)	Dans les cieux
	וְנַעֲשֶׂהָ	עָשָׂה	faire, façonner, exécuter, disposer, produire, accomplir	verbe à la forme Pa'al (active) à l'inaccompli, 1 ^{ère} personne du pluriel + vaw inversif en préfixe (donc accompli)	Et nous ferons
	לָנוּ			Préposition avec suffixe	Pour nous
	שֵׁם	שָׁם	nom	nom commun masculin singulier absolu	Un nom
	פֶּן	פֶּן	Exprime un doute, une crainte. De peur que, prendre garde à.	Petit mot utile, conjonction.	De peur que
	נִפְּוֹץ	פָּוֶץ	disperser, se répandre, chasser, être éloigné, éparpiller	Verbe à la forme Pa'al (active) à l'inaccompli, 1 ^{ère} personne du pluriel.	Nous (nous) disperserons
	עַל-	עַל	sur, sur la base de, selon, à cause de, de la part de, concernant	Petit mot utile	sur
	פָּנַי	פָּנָה	devant, surface, vers, face, visage, terre, par devers moi, en présence, loin, avant.	nom commun (des deux genres) pluriel construit	Les faces de

	כָּל־הָאָרֶץ:	אָרֶץ	terre, territoire, sol (LSG: terre(s), pays, contrée, terrain, sol, territoire, voie)	nom commun féminin + article en préfixe + mot précédent : « toute ».	Toute la terre
Gen 11/7	הָבֵה	יָבֵה	donner, pourvoir, livrer, remettre, poser, donner, faire, accorder	verbe à la forme Pa'al (active) à l'impératif	Donnons
	יָרְדָה	יָרַד	descendre, décliner, aller vers le bas	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli 1 ^{ère} personne commun pluriel	Nous descendrons
	וְנִבְלָה	בָּלַל	confondre, être flétri, mélanger, pétrir, se faner, mixte	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli 1 ^{ère} personne commun pluriel + préfixe « et »	Et nous mélangerons
	שָׁם	שָׁם	Là, en ce lieu	Petit mot utile	En ce lieu
	שִׁפְתָם	שִׁפָּה	lèvre, langage, parole, rivage, rive, bord, côté, fil, frontière,	nom commun féminin singulier construit + suffixe 3 ^{ème} personne masculin pluriel	Leurs lèvres
Gen 11/9	עַל־כֵּן		de sorte que, donc, ainsi, c'est pourquoi	particule, adverbe. C'est une expression commune.	C'est pourquoi
	קָרָא	קָרָא	appeler, réciter, lire, s'écrier, proclamer	verbe à la forme Pa'al (active) à l'accompli 3 ^{ème} personne du masculin singulier	Il a crié
	שֵׁם	שֵׁם	nom	nom commun masculin singulier construit	Un nom
	בְּבָל	בָּלַל	Confusion, porte de Dieu .Babel ou Babylone, ancien lieu de la capitale de la Babylonie.	nom propre	Confusion
	כִּי־שָׁם	שָׁם	Là, en ce lieu	Deux petits mots utiles : « car » + « en ce lieu »	Car en ce lieu
	בָּלַל	בָּלַל	confondre, être flétri, mélanger, pétrir, se faner, mixte	Verbe à la forme Pa'al à l'accompli 3 ^{ème} personne du masculin singulier.	A confondu
	יְהוָה	הָיָה	Etre, Venir, devenir, servir, avoir, rester, précéder	Nom du seul Dieu vivant	Adonaï
	שִׁפָּה	שִׁפָּה	lèvre, langage, parole, rivage, rive, bord, côté, fil, frontière,	Nom commun féminin singulier construite avec le mot suivant	Lèvre de
	כָּל־הָאָרֶץ	אָרֶץ	terre, territoire, sol (LSG: terre(s), pays, contrée, terrain, sol, territoire, voie)	nom commun féminin + article en préfixe + mot précédent : « toute ».	Toute la terre

La tour de Babel

Gen 11/1

וַיְהִי כָּל-הָאָרֶץ שְׂפָה אַחַת וּדְבָרִים אַחָדִים:

Gen 11/2

וַיְהִי בְּנִסְעָם מִקֶּדֶם וַיִּמְצְאוּ בְּקֶעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם:

sham vayeshvou shin'ar be'erets viq'ah vayimste'ou miqedem benas'am vayehi
là et ils habitèrent Shinéar dans le pays de une vallée et ils trouvèrent de l'Est quand ils parlaient et il fut

Gen 11/3

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ הֲבָה נִלְבְּנָה לְבָנִים וְנִשְׂרָפָה לְשֵׂרָפָה וְתִהְיֶה

re'ehou 'el 'ish vayomerou
son prochain à un homme et ils dirent

לָּהֶם הַלְּבִנָּה לְאָכָן וְהִחְמָר הֲיֵה לָּהֶם לַחֲמָר:

Gen 11/4

וַיֹּאמְרוּ הֲבָה נִבְנֶה-לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה-לָּנוּ נֵשִׁם

lanou nivneh havah vayomerou
pour nous nous bâtirons allons et ils dirent

כֹּן-נִפְוִיז עַל-פְּנֵי כָּל-הָאָרֶץ:

Gen 11/5

וַיֵּרֶד יְהוָה לִרְאוֹת אֶת-הָעִיר וְאֶת-הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם:

ha'adam beney banou 'asher hamigdal ve'et ha'yr 'et lir'ot Adonai vayered
l'être humain les fils de bâtissaient que la tour et la ville pour voir Adonai et descendit

Gen 11/6

וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עַם אֶחָד וּשְׂפָה אַחַת לְכֻלָּם וְזֶה הַחֲלָם לַעֲשׂוֹת

la'asot hahilam vezeh lehoulam 'ahat vesafah 'ehed 'am hen Adonai vayomer
à faire ils ont commencé et ceci pour eux tous unique et une lèvre unique un peuple voici Adonai et dit

וְעַתָּה לֹא-יִבָּצֵר מֵהֶם כֹּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת:

la'asot yazmou 'asher kol mehem y batser lo' ve'atah
de faire ils projettent ce que tout à eux il sera impossible ne pas et maintenant

Gen 11/7

הָבָה נִרְדָּה וְנִבְלָה שְׁמֵ שְׂפָתָם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שְׂפַת רֵעֵהוּ:

re'ehou sefat 'ish yshme'ou lo' 'asher
son prochain la lèvre de un homme ils entendent ne pas pour que

Gen 11/8

וַיִּפֹּץ יְהוָה אֹתָם מִשָּׁם עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וַיַּחֲדְלוּ לְבַנּוֹת הָעִיר:

hayir livnot vayahdelou ha'arets kol peney 'al misham 'otam Adonai v ayafets
la ville de bâtir et ils arrêterent la terre toute la surface de sur de là eux Adonai et dispersa

Gen 11/9

עַל-כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל כִּי-נִשְׁם בָּלַל יְהוָה שְׂפַת כָּל-הָאָרֶץ וּמִשָּׁם

oumisham
et de là

הִפְיָצָם יְהוָה עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ: ה

ha'arets kol peney 'al Adonai hefitsam
la terre toute la surface de sur Adonai les dispersa